

**A' Chòmhdhail Cheilteach
Ar C'hendalc'h Keltiek
An Chomhdháil Cheilteach
A Cohaglym Celtiagh
An Guntelles Keltek
Y Gyngres Geltaidd**



2 0 0 9

27^ú Iúil – 1^ú Lúnasa
Óstán Sligo Park, Sligeach

27th July – 1st August
Sligo Park Hotel, Sligo

Téama: LOGAINMNEACHA SNA TÍORTHA CEILTEACHA
Theme: PLACE-NAMES IN THE CELTIC COUNTRIES

www.ccheilteach.ie
eolas@ccheilteach.ie



2 0 0 9



An Chomhdháil Cheilteach

Oifigigh Idirnáisiúnta • International Officers

Uachtarán • President
Denise Chubb

Leas-Uachtarán • Vice-President
Yann Guillamot

Rúnaí Oinigh • Honorary Secretary
David Greaney

Cisteoir • Treasurer
Nona Evans

- Comhdháil Cheilteach 2009 urraithe ag •
Celtic Congress 2009 sponsored by

Urraithe ag



Foras na Gaeilge

Coiste na hÉireann • Irish Committee

Uachtarán • President
An tAthair Pádraig Ó Cuill OFM Cap.

Leas-Uachtaráin • Vice-Presidents
Cáit Mhic Ionraic & Marion Lalor Gunn

Rúnaithe • Secretaries
Sally Eibhlín Nic Eoin, Rúnaí Oinigh
Mícheál Mac Aonghusa, Rúnaí Miontuairiscí

Cisteoir • Treasurer
Seán Mac Suibhne

Oifigeach Ballraíochta • Membership Officer
Máire Ní Shearcaigh

Preasoifigeach/OCP • Press Officer/PRO
Fionnuala Ní Chasaide

Baill Eile an Choiste • Other Committee Members
Áine Ní Mhaoldhomhnaigh
Áine Ní Mhuirí
Etáin Nic Cinngamhna
Treasa Uí Laoghaire

Cúnamh Speisialta • Special Assistance
Micheál Ó Cillín
Levenez Lidec
Marea Foley
Fionn Ó Gráda

27 Iúil • July**DÉ LUAIN • MONDAY**

- 17:00-18:30** Clárú • Registration
- 18:30-19:00** Fáiltiú agus oscailt oifigiúil ag an Aire Éamon Ó Cuív, T.D.,
An Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe & Gaeltachta • Reception
with official opening by Minister Éamon Ó Cuív, T.D.,
Department of Community, Rural & Gaeltacht Affairs
- 19:00** Dinnéar Mór na Comhdhála • Congress Gala Dinner
- 21:00** Seisiún Ceoil • Music Session
- Fear an Tí • Host: Mícheál Mac Aonghusa*

28 Iúil • July**DÉ MÁIRT • TUESDAY**

- Bricfeasta • Breakfast*
- 09:30-10:00** Rang Gaeilge • Irish Class
- 10:15-11:15** Léacht • Lecture **KERNOW**: Craig Weatherhill
(Uachtarán Chraobh na hÉireann sa chathaoir •
President of Irish Branch presiding)
- 11:15-11:30** Sos caife • Coffee break
- 11:30-12:30** Léacht • Lecture **ALBA**: Simon Taylor
(Uachtarán Chraobh na Breataine Bige sa chathaoir •
President of Welsh Branch presiding)
- 12:30-14:00** Sos lóin • Lunch break
- 14:00-15:15** ROGHA • CHOICE:
- (a) Ceardlann logainmneacha • Placenames workshop
á tionól ag • convened by Marion Gunn

nó • or (b) Scannáin á gcur i láthair ag • Films presented by

Fionnuala Ní Chasaide

- 15:45-16:30** Seó Sleamhnán Réamh-Aistir á chur i láthair ag •
Pre-Tour Slideshow presented by Mary & Martin Timoney
- 19:00** Dinnéar • Dinner
- 21:00** Seisiún Ceoil • Music Session
- Bean an Tí • Host: Cáit Mhic Ionraic*

29 Iúil • July**DÉ CÉADAIOIN • WEDNESDAY**

- Bricfeasta • Breakfast*
- 09:30-10:00** Rang Gaeilge • Irish Class
- 10:15-11:15** Léacht • Lecture **BREIZH**: Jean-Yves Le Moing
(Uachtarán Chraobh na hAlban sa chathaoir •
President of Scottish Branch presiding)
- 11:15-11:30** Sos caife • Coffee break
- 11:30-12:30** Léacht • Lecture **ÉIRE**: Art Ó Maolfabhail
(Uachtarán Chraobh na Briotáine sa chathaoir •
President of Breton Branch presiding)
- 13:00-17:30** Turas Bus & lón i mála • Bus Tour & packed lunch.
- 18:00** Fáiltiú cathartha d'Oifigigh na CC ag Méara Shligigh •
Civic Reception for Congress Officers by Mayor of Sligo.
- 19:30** Dinnéar • Dinner
- 21:00** Seisiún Ceoil • Music Session
- Bean an Tí • Host: Áine Ní Mhaoldomhnaigh*

30 Iúil • July

DÉARDAOIN • THURSDAY

Bricfeasta • Breakfast

09:30-10:00 *Rang Gaeilge • Irish Class*

10:15-11:15 *Léacht • Lecture MANNIN: George Broderick
(Uachtarán Chraobh an Choirn sa chathaoir •
President of Cornish Branch presiding)*

11:15-11:30 *Sos caife • Coffee break*

11:30-12:30 *Léacht • Lecture CYMRU: Hywel Wyn Owen
(Uachtarán Chraobh Mhanann sa chathaoir •
President of Manx Branch presiding)*

12:30-14:00 *Sos lóin • Lunch break*

14:00-15:15 *ROGHA • CHOICE:*

- nó • or*
- (a) *Cear dlann logainmneacha • Placenames workshop
á tionól ag • convened by Máire Ní Shearcaigh*
 - (b) *Scannáin á gcur i láthair ag • Films presented by
Sally Eibhlín Nic Eoin*

15:45-16:30 *Gluais ilteangach • Multilingual glossary
á chur i láthair ag • presented by Eoghan Mac Cormaic*

17:00 *Seirbhís Éacúiméineach • Ecumenical Service:
busanna comhdhála do chách ón óstán chun na seirbhíse
conference buses will take everyone from hotel to service*

19:30 *Dinnéar • Dinner*

21:00 *Seisiún Ceoil • Music Session*

*Fear an Tí • Host: Séamus Mac Cormaic,
Craobh Shligigh de Chomhaltas Ceoltóirí Éireann*

31 Iúil • July

DÉ hAOINE • FRIDAY

Bricfeasta • Breakfast

09:30-10 *Rang Gaeilge • Irish Class*

10:15-11:15 *CRUINNIÚ CINN BHLIANA Cuid 1 •
ANNUAL GENERAL MEETING, Part 1*

11:15-11:30 *Sos caife • Coffee break*

11:30-12:30 *CRUINNIÚ CINN BHLIANA, Cuid 2 •
ANNUAL GENERAL MEETING, Part 2*

12:30-14:00 *Sos lóin • Lunch break*

TRÁTHNÓNA SAOR • AFTERNOON FREE

18:30 *Dinnéar • Dinner*

20:00 *Ceolchoirm Mhór na Comhdhála • Congress Gala Concert.
Bean an Tí • Host: Fionn Ó Gráda.
Oirfidigh • Artistes:*

*Calum Mac Coll, ALBA; Celestine ha Tristan, BREIZH;
Helen Adam, CYMRU; Máire Ní Choilm, ÉIRE;
Hazel Curnow, KERNOW; Katie Lawrence, MANNIN*

22:00 *Seisiún Ceoil • Music Session*

Fear an Tí • Host: Seán Mac Suibhne

1 Lúnasa • August

DÉ SATHAIRN • SATURDAY

Bricfeasta • Breakfast

Scaradh na gCompánach • Leavetaking

ALBA

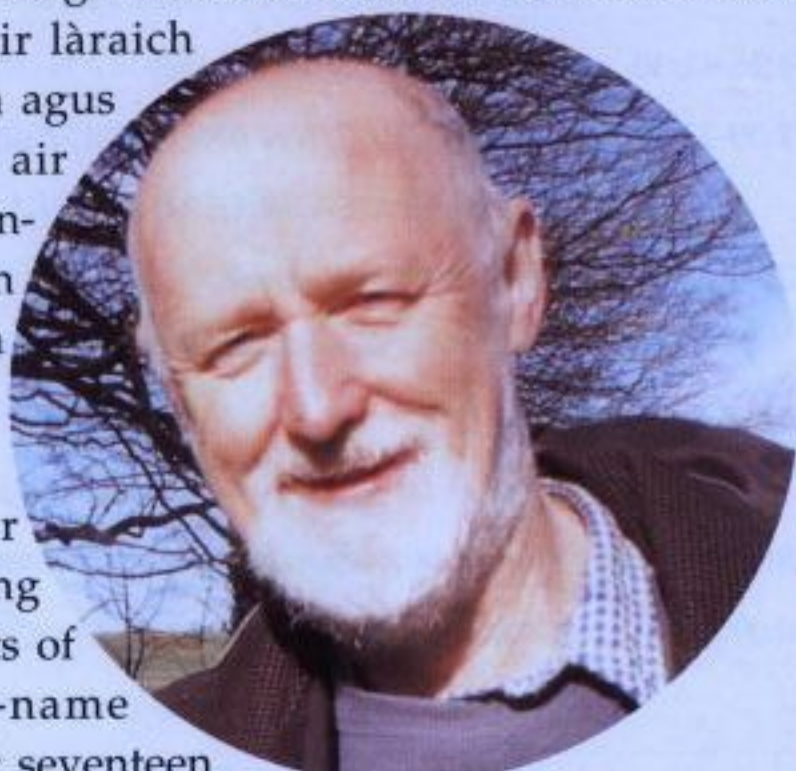
Simon Taylor

Tha an Dotair Sìm Mac An Tàillear air a bhith a' rannsachadh ainmean àite na h-Albainn bho chionn seachd bliadhna deug. Tha e san latha a th'ann a dèanamh mìn sgrùdadh air làraich Siorrachd Fìobha agus na neach-gairm air Comann Ainmean-Àite na h-Albainn a stèidhich e ann an 1995.

Dr Simon Taylor has been working in various aspects of Scottish place-name studies for about seventeen

years. He is at present the lead researcher on the Arts and Humanities Research Council (AHRC)-funded Project 'The Expansion and Contraction of Gaelic in Medieval Scotland: the onomastic evidence' at the Department of Celtic, University of Glasgow. Part of this Project's remit is to complete the 5-volume series *The Place-Names of Fife*, published by Shaun Tyas, volume 1 of which (covering west Fife) appeared in 2006; and volume 2, covering central Fife, in 2008.

Dr Taylor is also Convener of the Scottish Place-Name Society, which he helped found in 1995.



BREIZH

Jean-Yves Le Moing

Jean-Yves Le Moing, ganet e 1950, en ur familh eus bro Pondi, dreist-holl eus parrez Klegereg. Yaouankiz ha studioù e Roazhon, ha goude er skol Centrale e Paris. Deuet da labourat er Greizenn Enklaskoù Telekom e Lannuon e 1974.

Goude 1980, en deus tremenet al lisañs hag ar vestroniezh keltiek e Skol Veur Roazhon, heuliel gant un DEA hag un dezenn war anvioù-lec'h brezhonek Breizh-Uhel, dindan renerezh Leon Fleuriot (1988). E dezenn a zo bet embannet gant Coop Breizh e 1990 (*Les noms de lieux bretons de Haute-Bretagne*). E 2004 eo bet embannet e levr *Noms de lieux de Bretagne* e ti Bonneton e Paris er rummad "noms de lieux"; adembannet eo bet e 2007 en ur stumm nevez.



Jean-Yves Le Moing was born into a family from the region of Pontivy, mainly from the parish of Klegerec. He spent his youth in Rennes and studied there before going to the École Centrale in Paris. In 1974 he came to Lannion to work for the Telecommunications Research Centre. After 1980 he took a Degree and a Masters in Celtic studies at the University of Rennes, followed by a further diploma and a thesis on Breton place names under the direction of Professor Leon Fleuriot (1988). His work was published by Coop Breizh in 1990 (*Les noms de lieux bretons de Haute-Bretagne*). And in 2004 Bonneton in Paris published his book *Noms de lieux de Bretagne*, a new version of which came out in 2007.

CYMRU

Hywel Wyn Owen

Athro Saesneg a Lladin mewn ysgol uwchradd Gymraeg yn yr Wyddgrug, Sir y Fflint, oedd Hywel Wyn Owen ar ddechrau ei yrfa. Ym 1969 fe'i penodwyd yn ddarlithydd yn y Coleg Normal, y coleg hyfforddi athrawon ym Mangor, Gwynedd, ac fe ddaeth yn Brifathro Cynorthwyol ar y coleg hwnnw ymhen amser. Aeth ymlaen â'i ymchwil academiaidd yn y cyfnod hwn ac fe dderbyniodd radd MA ac yna doethuriaeth ym maes enwau lleoedd Sir y Fflint. Cyfunwyd y coleg â Phrifysgol Bangor ym 1999 ac fe'i galluogwyd i ymroi i ysgolheictod ac yn enwedig i ymchwilio i enwau lleoedd: sefydlodd ef y Ganolfan Ymchwil Enwau Lleoedd a dod yn Gyfarwyddwr ar Arolwg Enwau Lleoedd Cymru dan nawdd Bwrdd Gwybodaau Celtaidd Prifysgol Cymru. Rhoddwyd Cadair bersonol iddo ym 2001. Ymhlith nifer o brosiectau bu'n ben ar ddau brosiect ymchwil a noddwyd gan gronfeydd ar gyfer y Celfyddydau, un ar ddigido archif enwau lleoedd Melville Richards ym Mangor (www.bangor.ac.uk/amr), ac un arall yn brosiect cychwynnol a arweiniodd at gyhoeddi (ar y cyd â Richard Morgan) y geiriadur awdurdodol *Dictionary of the Place-names of Wales* (Gomer, 2007), geiriadur a ddisgrifiwyd gan un ysgolhaig blaenllaw fel "carreg filltir yn hanes astudiaethau enwau lleoedd Cymru." Mae'n awdur toreithiog ac yn ddarlledwr ac mae'n rhoi cyngor i Gynulliad Cenedlaethol Cymru, i Fwrdd yr Iaith Gymraeg, ac i'r Arolwg Ordnans ynglŷn ag enwau lleoedd. Ef yw Llywydd y Society for Name Studies in Britain and Ireland.

Professor Hywel Wyn Owen's career started in 1963 as a teacher (of English and Latin) in a Welsh-medium second school in Mold, Flintshire. In 1969 he became lecturer in Y Coleg Normal, the teacher-training institution in Bangor Gwynedd eventually becoming its Assistant Principal. He maintained his academic interest throughout this period to gain an MA and then a PhD on the place-names of Flintshire. In 1996 Y Coleg Normal was merged with Bangor University and he was able to devote his career to scholarship and particularly place-name research, establishing the Place-name Research Centre in 1999, and becoming director of Place-Name Survey of Wales under the auspices of the University of West Board of Celtic Studies. He was awarded a personal chair in 2001. Amongst other projects, he headed up two Arts and Humanities-funded research projects, one being the digitisation of the Melville Richards place-name archive in Bangor (<http://bangor.ac.uk/amr>) another being the initial stages of the project which culminated in the publication (with Richard Morgan) of the authoritative *Dictionary of the Place-Names of Wales* (Gomer 2007) described by one leading academic as "a milestone in the history of Welsh place-name studies". He has published extensively, is a regular broadcaster, and advises the Welsh Assembly, the Welsh Language Board and the Ordnance Survey on matters pertaining to place-names. He is President of the Society for Name Studies in Britain and Ireland.

ÉIRE

Art Ó Maolfabhail

I gCathair Luimnigh / Limerick City a rugadh Art Ó Maolfabhail. Ar mheánscoil i mBaile Átha Cliath / Dublin fuair sé oiliúint dara leibhéil trí mheán na Gaeilge. Tá céimeanna ó

Ollscoil na hÉireann aige.

B'Oifigeach Logainmneacha é

i Suirbhéireacht Ordanáis na

hÉireann ó 1958 go 1997,

agus é ina Rúnaí ar an

gCoimisiún

Logainmneacha ó 1976

go 1997. Foilsíodh a

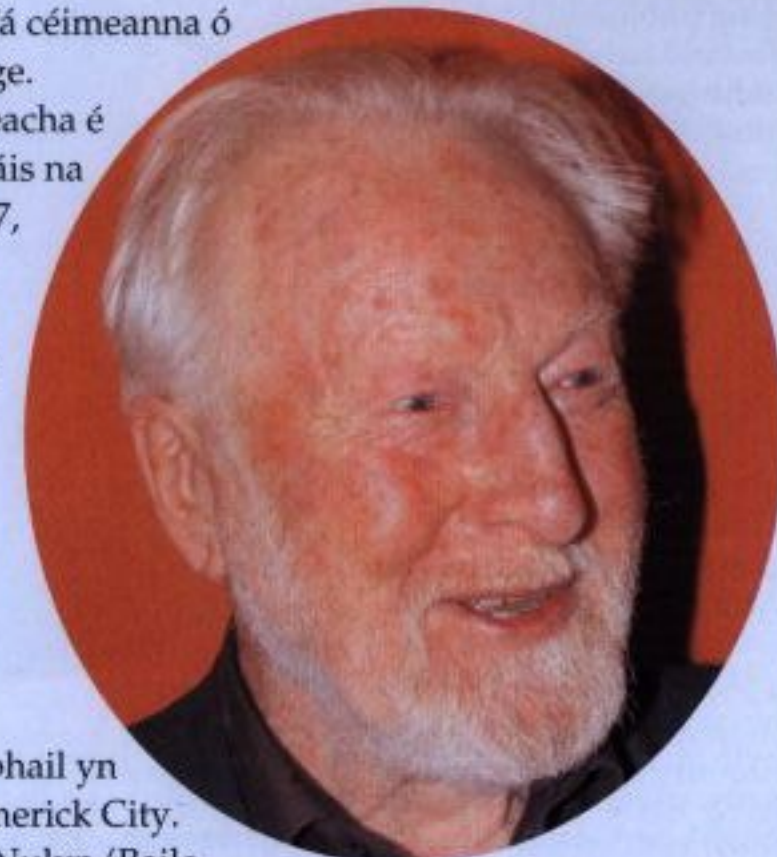
leabhar

Ó Lyon go Dún Lúiche,

logainmneacha san

oidhreacht Cheilteach

sa bhliain 2005.



Ganwyd Art Ó Maolfabhail yn

Ninas Luimneach / Limerick City.

Yn yr ysgol eilradd yn Nulyn/Baile

Átha Cliath cafodd e ei addysg trwy gyfrwng yr iaith Wyddeleg. Mae

gyda fe raddau o'r Brifysgol Genedlaethol. Swyddog Enwau Lleoedd

oedd e gydag Arolwg Ordnans Iwerddon o 1958 hyd 1997, ag

Ysgrifennydd y Coimisiún Logainmneacha/y Comisiwn Enwau

Lleoedd o 1976 hyd 1997. Cyhoeddwyd ei lyfr *Ó Lyon go Dún Lúiche,*

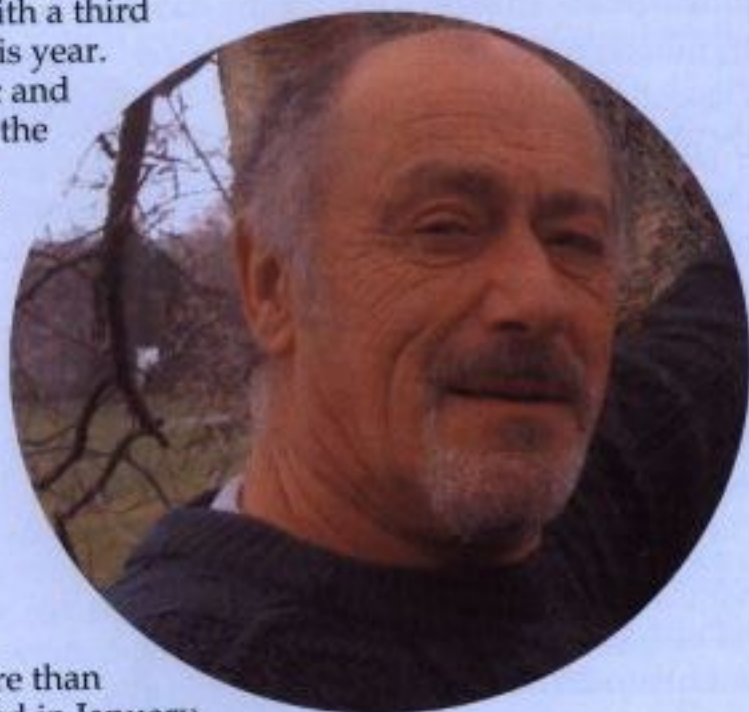
logainmneacha san oidhreacht Cheilteach yn y flwyddyn 2005.

Art Ó Maolfabhail was born in Limerick City/Cathair Luimnigh. At secondary school in Dublin he was taught through the medium of Irish. He has degrees from the National University of Ireland. He was a Placenames Officer with the Ordnance Survey of Ireland from 1958 to 1997, and Secretary of An Coimisiún Logainmneacha/The Placenames Commission from 1976 to 1997. His book *Ó Lyon go Dún Lúiche, logainmneacha san oidhreacht Cheilteach* was published in the year 2005.

KERNOW

Craig Weatherhill

Craig Weatherhill has studied Cornish archaeology and history for most of his life, writing two definitive books on Cornwall's archaeology, with a third being published in April this year. His field surveys of historic and prehistoric sites number in the hundreds. These subjects, combined with his interest in the Cornish language, expanded to include place-name study, which he has intensively pursued for twenty-five years, creating an archive of historic forms and producing a variety of publications. The most recent of these *A Concise Dictionary of Cornish Place-Names*, which includes more than 3,300 entries, was published in January this year. He has also published on Cornish myth and legend, and has also produced three novels, as well as a great many articles and papers. He was installed as a Bard of the Cornish Gorsyth in 1981, for services to Cornish archaeology. He is a freelance architectural designer and keen equestrian. He lives in the Land's End peninsula.



Craig Weatherhill re studhyas hendhyscans hag ystory Kernow dres brassa ran a y vewnans ow screfa dew lyver styransek tuchya hendhyscans an Ducheth gans tressa dhe vos dyllys y'n vledhen ma. Y vysytyansow ha whythransow tylleryow ystorek ha kens-ystorek yw nyverys yn cansow. An testennow ma, kesunyes gans an les eja dhodho yn Kernowek, 'encressyas dhe gomprenhenda studhyans henwyn tylleryow, an pyth a wrug ef sewya yn tywysek dres pyp bledhen warn ugans yn udn creatya cofscryfva formow ystorek ha dyllo lyfrow dyvers. Onen an moyha agensow an re ma yw *A Concise Dictionary of Cornish Place-Names*, hag a gomprenhend moy ages 3,300 entrans a vue dyllys mys Genver an vledhen ma. Ynwedh ef re dhyllas ow tuchya myth ha hen-wedhel Kernow ha re scryfas try novel hag hem yw dres lyes artykyl ha paper. Ef o ynstallyes avel barth Gorsyth Kernow yn 1981 awos servys dhe hendhyscans Kernow. Ef yw desynyor pensernethek lons frank ha mergh yw golow y vewnans. Trygys yw ef yn Penwyth.

MANNIN

George Broderick

Va yn Olloo Dr. Shorys y Creayrie ruggit ayns Lerpoyll sy vleyn 1949. Lesh mooinjer Vanninagh as kianglaghyn Manninagh, haink eh dy ve ny Vanninagh doltit. Tra v'eh foast goll dys scoill ayns Lerpoyll, ghow eh toshiaght dy yannoo studeyrys er yn Ghaelg, as haink eh ve ny loayrtagh flaaail. Hooar eh keim ayns chengaghyn classicagh veih Ollooscoill Nottingham, as, ny lurg shen, hooar eh MPhil son cur Baarle er Recortys Reeghyn Vannin as ny h-Ellanyn, lesh notyn ynsit. Lurg 1973, va Shorys y Creayrie gobbraghey myr scoillar Gaelagh ayns Nalbin as Nerin. V'eh gobbraghey ayns Doon Edin, Beeal Feirshtey as Divlyn. Ram jeh'n tra shen, v'eh gobbraghey marish Heinrich Wagner. Ayns 1984, ren Shorys y Creayrie garraghey gys y Ghermaan, gys Ollooscoill Humboldt ayns Berlin, as gys Ollooscoill Mannheim. T'eh er ve soit ayns Mannheim neayr's y tra shen as eh screeu ymmodde pabyryn ynsit bentyn rish studeyrys Celtiagh. Chossyn eh doghtooraght son e studeyrys jeh Gaelg ny loayrtee dooghyssagh veih'n nuyoo cheead jeig. Neayr's 1988 gys 2005 dobbree Shorys y Creayrie er studeyrys feer dowin jeh enmyn-buill Vannin. Va shoh currit magh ayns shiaght lioaryn, chammah as fockleyr d'enmyn-buill Vannin. She eshyn yn ard-scoillar jeh'n Ghaelg, erskyn ooilley Gaelg y nuyoo cheead jeig.



Professor Dr. George Broderick was born in Liverpool in 1949. With Manx relatives and strong connections with the Isle of Man, he became an adopted Manxman. While still at school in Liverpool, he began studying Manx Gaelic and later became a fluent speaker. In 1971, he started his academic career with a BA (Hons) in Classics from the University of Nottingham. This was followed by an MPhil for a new annotated translation from Latin into English of the *Chronicle of the Kings of Man and the Isles*. Between 1973 and 1975, he worked on the Scottish Gaelic Survey and on the placenames of the Isle of Arran at the University of Edinburgh. In 1976, he moved to the Queens University of Belfast and worked there with Prof. Dr. Heinrich Wagner until 1980, followed by a post at the Dublin Institute of Advanced Studies from 1980 to 1984. In 1984, George Broderick moved to Germany, holding positions at the Humboldt University in Berlin and at Mannheim University, where he has been based since 1984. He was awarded his PhD for his study of the Manx spoken by native speakers born in the latter part of the nineteenth century, and gained further academic qualifications following that. He now has joint German-British nationality. From 1988 until 2005, George Broderick worked on his *Place-names of the Isle of Man*, which has been published in seven volumes, accompanied by *A Dictionary of Manx Place-Names*. This must be one of the most comprehensive and detailed of place-names surveys anywhere. George Broderick has produced significant work on Celtic Studies topics outside the Isle of Man and its language, but there is no doubt that his life's work has concentrated on Mannin. This has made him the leading specialist on Manx Gaelic and on Manx place-names.

**SONRAÍ TEAGMHÁLA
NA gCRAOBHACHA NÁISIÚNTA**

ALBA

Christine M. MacKay

Alma

Cullipool

Isle of Luing

Oban

Alba • Scotland

PA34 4TX

chris@eileanluinn.freemove.co.uk

guthán • telephone: 01852 314254

BREIZH

Yann Guillaumot

11 rue du four à chaux 29000

KEMPER

Breizh

yannguillaumot@hotmail.com

guthán • telephone: 02 98 10 45 31

CYMRU

Gwyneth Roberts

Arwel

8 Trinity Place

Aberystwyth

Cymru • Wales

SY23 1LT

guthán • telephone: 01970 615 057

**CONTACT DETAILS
OF THE NATIONAL BRANCHES**

ÉIRE

Sally Evelyn Nic Eoin

72 Corrán Pháirc na Gráinsí

Baile Átha Cliath 5

Éire • Ireland

www.ccheilteach.ie

eolas@ccheilteach.ie

KERNOW

Wendy Curnow

Tretharrup Wollas

Tresavean

Lanner

Redruth

Kernow • Cornwall

TR16 6JL

wendy.curnow@virgin.net

guthán • telephone: 01209 862878

MANNIN

Dr Brian Stowell

16 Hilary Road

Douglas

Mannin • Isle of Man

IM2 3EG

bstowell@mcb.net

guthán • telephone: 01674 623821

ALBA

Calum Mac Coll

'S ann à Loch Abar dùthaich làn ceòl 's òrain a tha Calum. Tha e as an oilthigh a dèanamh ceum a thaobh Eòlais na h-Aimsir.

Bhuineadh athar do d' Àird nam

Murchan agus a mhàthar do

Luinn, eilean cuaraidhean

nam sglèat. Tha làn fhios

aig Calum gur e

dualchas beartach nam

Gàidhlig a tha ga

fhàgail a cluich nam

pìob agus e

soirbheachail an

iomadach cò fharpais

thall 's a bhos. 'S fìor

thoil le Calum a bhith a

tighinn a d' Èirinn.



Calum MacColl comes from

Lochaber, an area rich in music and

culture. He is currently in his second year of a three year course

studying Meteorology at Reading University. Brought up in a

musical family, Calum's father's family roots are in

Ardnamurchan and his mother's from the former slate-quarrying

Island of Luing. Calum has been interested in Scottish music and,

in particular, the bagpipes from an early age when he attended

many ceilidhs and listened to his cousin, Allan, playing at

Highland Games. He attributes his father's native language of

Gaelic as a major contributing factor to his musical interests. In

piping, Calum has competed in both junior and senior ranks. He

has also played at many ceilidhs and functions as well as

attending the annual Pan Celtic festival in Ireland. Calum looks

forward to representing Scotland in Sligo.

BREIZH

Célestine ha Tristan

18 bloaz eo Célestine DOEDENS ha seniñ a ran gant an delenn abaoe 7 bloaz.

Studial a ra ar sonerezh hag ar brezhoneg e Skol Veur Roazhon. Un nebeud

kentelioù Iwerzhoneg a vez heuliet ganti eno

ivez. Desket he deus seniñ gant an delenn

gant Hoëla Barbedette, hag e-barzh

stajoù, daou anezho e bro Iwerzhon

war an delenn heniwerzhonek.

Tonioù hengounel eus meur a vro,

eus Iwerzhon hag eus Breizh

dreist-holl a vez sonet ganti. E

2005 e oa aet ganti ar priz «

yaouank » e Kan ar Bobl, evit un

ton sonet daou ha daou gant an

akordeoñs. Seniñ a ra e-barzh ar

festoù noz a wechoù ivez. Abaoe ur

bloavezh e vez o seniñ daou ha

daou gant Tristan LEVER-CRUÉ ha

tro o deus bet da vuheziñ asambles un

nebeud marc'hadoù ha foerioù.



Célestine Doedens is 18 years old and started to play the

harp 7 years ago. She is currently studying musicology and Breton language at

Rennes University (Brittany). She also learned some Irish there.

She learnt to play the harp with Hoëla Barbedette, and she has been to some

summer schools too, two of them in Ireland, where she worked on the early

Irish harp. She plays traditional music from many countries, including Ireland,

but most of her repertoire is Breton. She received the Kan ar Bobl youth prize in

2005, playing in a duo with an accordionist. She plays in Festoù Noz too and a

year ago she started playing with Tristan LEVER-CRUÉ with whom she has

performed for markets and trade fairs.

18 vloaz eo Tristan LEVER-CRUÉ ha lisead eo e klas termen e lise Diwan

Karaez. Seniñ a ran gant an akordeons diatonek abaoe seizh bloaz. Kelenet eo

bet dezhañ an akordeons gant Bernard Lasbleiz ha Remi Martin. Seniñ a ra

tonioù eus Breizh dreist holl met ivez tonioù eus broioù all (Iwerzhon, broioù

ar reter, ...) ha tonioù bet savet gant Remi Martin. Sonet en dues ivez e festoù

noz ha festoù deiz. Plijout a ra din seniñ gant Célestine war ar marc'hadoù hag

ar foerioù.

Tristan LEVER-CRUÉ is 18 years old and is studying in the Lise Diwan in

Carhaix (Brittany). He has been playing the diatonic accordion for 7 years. He

still takes music and instrument lessons with Bernard Lasbleiz and Remi

Martin. Most of the tunes he plays are traditional Breton tunes, but he also plays

music from other countries (Ireland, Eastern countries, etc.), and compositions

by Rémi Martin. He occasionally plays in Festoù noz and Festoù deiz, and he

enjoys performing in the markets with Célestine.

CYMRU

Helen Adam

Mae Helen yn rhannol Geltaidd, a rhannol Ewropeaidd dwyreiniol. Mae hi wedi ymsefydlu yng Nghymru gan ddysgu'r iaith, astudio'r gerddoriaeth draddodiadol a magu ei phlant yn ddwyieithog. Fel chwaraewr ffidil proffesiynol, mae Helen yn perfformio mewn nifer o fandiau gan gynnwys y ddeuawd 'Fiddlebox' a band Klesmer 'Zemerchora'. Yn ychwanegol, mae Helen yn gyfansoddwr sydd wedi ysgrifennu dau ddarn hir sef 'Gwyl Nos' a 'Merch y Felin' ac hefyd nifer o ddarnau byr. Ar hyn o bryd mae hi'n gweithio ar opera i blant sy'n mynd i gael ei berfformio am y tro cyntaf yng Ngorffennaf. Mae Helen hefyd yn dysgu offerynnau ac yn rhedeg gweithdai cerddorol. Mae hi'n gyfarwyddwr Gwyl y Cenhedloedd Bychain ac yn teithio yn aml i'r Iseldiroedd i weithio gyda ysgol dawns creadigol ac i nifer o wyliau trwy gydol y flwyddyn.



Helen is part Celtic, part East European, and has settled in Wales as her adopted homeland, studying the language and music, and bringing up her children bi-lingually. As a professional fiddle player, Helen performs in many different ensembles including duo 'Fiddlebox' and Klesmer band 'Zemerchora'. She is also a prolific composer with two full-length works to her credit, 'Gwyl Nos' and 'Merch y Felin' as well as numerous shorter pieces. She is currently working on a children's opera due for its first performance this July. Helen also teaches fiddle, piano and viola, sings, runs workshops, is a director of the Small Nations Festival, and travels regularly to Holland to work with a creative dance movement and to numerous festivals at home and abroad.

ÉIRE

Máire Ní Choilm

Is as Gaoth Dobhair ó dhúchas mé ach tá mé i mo chónaí i mBaile Átha Cliath anois. Chaith mé trí bliana ag obair i nGaelscoil Chnoc na Ré mar bhunmhúinteoir. Bhuaigh mé Comórtas na mBan ag an Oireachtas i mBéal Feirste in 1997, san amhránaíocht Ghaeilge ag Fleadh na hÉireann in 2005 agus Comórtas na hAmhránaíochta Traidisiúnta ag an Fhéile Phan-Cheilteach anuraidh. Is breá liom na hamhráin ó Thoraigh a chanadh. Bhí mé mar aoi ag Celtic Connections i nGlaschú i mí Eanáir, mar aoicheoltóir ar Oileán Mhanann i mí Dheireadh Fómhair anuraidh agus ag Éigse Joe Éinniú ag tús mhí na Bealtaine. Tugaim ceardlanna sean-nóis agus thug mé ceardlann ag Ceol sa Ghleann i nGleann Cholm Cille ag an Cháisc. Tá mé ag obair mar theagascóir i gColáiste Phádraig i nDroim Conrach ó bhí Méan Fómhair 2008.



Originally from Gaoth Dobhair in County Donegal, I now reside in Dublin. I am a lecturer at Coláiste Phádraig, Drumcondra, having previously spent some years as a primary school teacher, three of which were in Gaelscoil Chnoc na Ré. My awards for singing include an tOireachtas, Belfast 1997; Fleadh na hÉireann Traditional Singing Competition 2005; Pan-Celtic Festival 2008. I have been a guest singer at various events: Isle of Man, October 2008; Celtic Connections in Glasgow, January 2009; Éigse Joe Éinníu in Carna, May 2009. I particularly like singing the songs of Tory Island. I also hold workshops in sean-nós singing, for example, at "Ceol sa Ghleann" in Glencolmcille last Easter.

KERNOW

Hazel Curnow

Trygys yu Hazel yn Bristol yn ur ma. Yma hy owth obery ena ynweth. Gorfenna degre dorekyeth a wruk hy dhe'n Unyversyta Cardiff yn 2008. Hy re be ow cana hag ow quary piano nans yu lyes bledhen. Yma hy ow performya yn golyow dres Kernow oll. Pur lowen o hy dhe dhysky adro dhe ylow ha gonesygeth Kembra ha Breton Vyghan a-dhewedhes. Nefra kens a wruk dos Hazel dhe Bowwow Gwydhalek, mes, yma muvyans bras dhedly awos mos dhe Ywerdhon. Awos hy bos trygys yn mes a Gernow, ny wra hy cana cannow kernewek narnenough. Bytegens, enorys bras yu hy bos cannas abarth Kernow dhe'n Cuntellyans Keltek ma.



Hazel lives and works in Bristol after recently completing a degree in Geology at Cardiff University. She has been singing and playing the piano from an early age, performing in shows, music festivals and Cornish events. She has enjoyed learning about the music and culture in Wales and Brittany but has never been to the Gaelic countries and is therefore looking forward to experiencing Ireland. Also, now that she has lived away from Cornwall for a few years, she rarely gets to sing Cornish songs and is excited about this opportunity to use again her Cornish language skills at this Celtic Congress.

MANNIN

Katie Lawrence

She kiaulleyder aeg ta feer schleioil Katie Lawrence, t'er ngoaill aymn ayns Cohaglym Celtiagh ny ghaa. Marish e shuyr Kirstie, t'ee er ve currit da kiaull ayns Mannin neayr's v'ee feer aeg. Hie yn daa huyr er traenal ayns kiaull classicagh ec Ollooscoill Huddersfield, agh v'ad thummit ayns kiaull y theay hannah, as shen y boayl raad ta ny creeaghyn oc. Ayns 2006, hug Katie as Kirstie magh jysk cumir enmyssit 'Tree Baatyn Beggey'. Ta Katie ny fidleyr niartal as t'ee er chummey ymmodee carryn-fiddyl. T'ee er chosney MA ayns Kiaull Tradishoonagh Yernagh ec Ollooscoill Limmeragh. Ec y traa t'ayn, ta Katie gynsaghey kiaull ayns bunscoill ayns Mannin, chammah as cur lessoonyn-fiddyl ec e thie. S'treih yn red eh, agh cha nod Katie ceau monney traa ayns Shliggagh.



Katie Lawrence is a very gifted young musician and no stranger to performing at International Celtic Congresses. With her sister Kirstie, she has been involved in music in the Isle of Man since an early age. Both sisters trained in classical music at Huddersfield University, but grew up immersed in traditional music and this is where their hearts are. With a combination of instruments, namely fiddle, whistle, keyboard, cello and voice, they perform a varied range of traditional and contemporary Manx, Irish and Scottish tunes and songs. In 2006 they produced a CD called *Tree Baatyn Beggey* ('Three Little Boats'). Katie is a prolific composer of fiddle tunes which she plays with great virtuosity – just as she plays any other tunes. She has gained an MA in Irish Traditional Music at Limerick University. At present, Katie is teaching music in a primary school in the Isle of Man as well as giving private tuition in fiddle playing. Unfortunately, her time in Sligo is limited because of a very pressing engagement in Scotland.



*Eagarthóireacht, dearadh
agus clóchur.*

*Foclóirí, aistriúcháin
agus ateangaireacht.*

*Rátaí réasúnta
agus seachadadh pras.*

*Séala creidiúnaithe
agus taithí ag gach céimí.*

*Editing, design layout
and typesetting.*

*Dictionaries, translations
and interpreting.*

*Reasonable rates and
prompt delivery.*

*Experienced, graduate, Irish
Govt-accredited translators.*

eGteo (*Est^{ab}. 1991*)
27 Páirc an Fhéithlinn
Baile an Bhóthair
An Charraig Dhubh
Co. Átha Cliath
Éire • Ireland

+353 1 283 9396
mgunn@egt.ie



Visit beautiful, historic Inishmurray Island
with...

Inishmurray Island Tours

From Mullaghmore, Co. Sligo, Ireland



**Seal Watch and Historical Cruises
of Sligo/Donegal Bay**

Keith Clarke **Joe McGowan**
Tel: 0872540190 **Tel: 0876674522**
Email: joemcgowan@sligoheritage.com



Guíonn
Oireachtas na Gaeilge
gach rath ar
Chomhdháil Cheilteach Idirnáisiúnta 2009

OIFIG AN OIREACHTAIS, 6 Sráid Fhearchair, Baile Átha Cliath 2, Éire
 Fón: + 353 1 475 38 57 Facs: + 353 1 475 87 67
 Ríomhphost: oolas@oireachtas.ie | Idirlíon: www.oireachtas.ie

Faigheann Oireachtas na Gaeilge deontas ó 

Is mór againn tacaíocht
Fáilte Ireland,
 Údarás Náisiúnta
 Forbartha Turasóireachta
 na hÉireann, atá ag obair

chun an turasóireacht a chur chun cinn
 i Sligeach agus ar fud na hÉireann.



Fáilte Ireland
 National Tourism Development Authority



Bretons in Ireland

WWW.BREIZHEIRE.COM

* * * * *

Ar oscailt:
 Dé hAoine 13:00 - 14:00
 Connolly Books
 43 Sráid Essex Thoir
 B.Á.C. 2

Fáilte roimh chách!



* * * * *

BUÍOCHAS

Méara Shligigh

Príomh-Aoi: Éamon Ó Cuív, Aire Gnóthaí Pobail, Tuaithe & Gaeltachta

An Comhairleoir Veronica Cawley, Iar-Mhéara Shligigh

agus in ord aibítire • and in alphabetical order

Bernadette Coffey, Óstán Sligo Park

Bord na Gaeilge, UCD

BreizhÉire

Carn & an Conradh Ceilteach

Club Chonradh na Gaeilge, 6 Sráid Fhearchair, Baile Átha Cliath 2

Craobh Shligigh de Chomhaltas Ceoltóirí Éireann

Cumann Lucht Tráchtála Shligigh

Deirdre Davitt, Foras na Gaeilge

Dympna Cawley, Halla na Cathrach

eGteo, Baile an Bhóthair, An Charraig Dhubh, Contae Átha Cliath

Eoghan Mac Cormaic, Bord Fhoras na Gaeilge

IBI - Ionad Buail Isteach na Gaeilge

John McNabola, Cléireach Bhaile Shligigh

Máirín Nic Dhonncha, Oireachtas na Gaeilge

Marea Foley, Corrán an Phiarsaigh, Sligeach

Margaret Newton, The Cat & Moon, Seodóirí, Sligeach

Martin A. & Mary B. Timoney, Sligeach

Noelle Cawley, Fáilte Ireland, Sligeach

Oidhreacht Shligigh

Oireachtas na Gaeilge, 6 Sráid Fhearchair, Baile Átha Cliath 2

Séamus Mac Cormaic, Sligeach

Seosamh Mac Muirí, Conradh na Gaeilge, Contae Liatroma

AMHRÁN NA bhFIANN

• The Irish National Anthem •

Sinne fianna Fáil,

atá faoi gheall ag Éirinn;

buíon dár slua

thar tuinn do ráinig chughainn;

faoi mhóid bheith saor,

seantír ár sinsear feasta,

ní fhágfar faoin tíorán ná faoin tráill.

Anocht a théam sa bhearna baoil,

le gean ar Ghaeil chun báis nó saoil;

le gunnaí a' scréach, faoi lámhach na bpiléar -

seo libh, canaíg Amhrán na bhFiann.

• Clár Oifigiúil 2009 arna dhearadh & arna chlóchur in Éirinn ag •
Official Programme 2009 designed & typeset in Ireland by
eGteo • www.egt.ie • mgunn@egt.ie
clóbhuailte in Éirinn ag • printed in Ireland by
Harcourt Print